

POROZUMIENIE

o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób fizycznych,

sporządzone w Miskolcu dnia 27 maja 1977 r.

Przekład,

POROZUMIENIE

o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób fizycznych.

Umawiające się Strony, dążąc do dalszego rozszerzenia i umocnienia współpracy gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturalnej między ich Państwami oraz do doskonalenia mechanizmu stosunków walutowo-finansowych, mając na uwadze stworzenie dogodniejszych warunków w procesie współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej oraz wymiany kulturalnej, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Niniejsze porozumienie dotyczy osób fizycznych stale zamieszkałych na terytoriach Umawiających się Stron.

2. Jeżeli z punktu widzenia opodatkowania nie jest możliwą ustalenie stałego miejsca zamieszkania osoby fizycznej zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, to za jej stałe miejsce zamieszkania w rozumieniu niniejszego porozumienia będzie uważane Państwo, którego jest ona obywatelem.

3. W razie gdy nie jest możliwe określenie stałego miejsca zamieszkania osoby fizycznej zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, sprawa ta będzie rozstrzygana w drodze wzajemnego uzgodnienia właściwych organów zainteresowanych Umawiających się Stron. Właściwymi organami w rozumieniu niniejszego porozumienia będą ministerstwa finansów Umawiających się Stron.

Artykuł II

Niniejsze porozumienie dotyczy wszystkich rodzajów podatków i opłat, pobieranych od dochodów i majątku osób fizycznych na terytoriach Umawiających się Stron zgodnie z ich ustawodawstwem.

Artykuł III

Wychodząc z założenia, że osoby fizyczne nie powinny podlegać opodatkowaniu w odniesieniu do tych samych

СОГЛАШЕНИЕ

об устранении двойного налогообложения доходов и имущества физических лиц.

Договаривающиеся Стороны, желая содействовать дальнейшему расширению и укреплению экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между их странами и стремясь к совершенствованию механизма их валютно-финансовых отношений, имея в виду создание более благоприятных условий в процессе экономического и научно-технического сотрудничества и культурного обмена, договорились о нижеследующем.

Статья I

1. Настоящее Соглашение касается физических лиц, имеющих постоянное местожительство на территории Договаривающихся Сторон.

2. Если с точки зрения налогообложения не представляется возможным определить постоянное местожительство физического лица в соответствии с п. 1 настоящей статьи, то его постоянным местожительством в смысле настоящего Соглашения будет считаться страна, гражданином которой оно является.

3. В случае, когда не представляется возможным определить постоянное местожительство физического лица в соответствии с п. 2 настоящей статьи, этот вопрос решается по взаимной договоренности компетентных органов соответствующих Договаривающихся Сторон. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения будут являться министерства финансов стран Договаривающихся Сторон.

Статья II

Настоящее Соглашение распространяется на все виды налогов и сборов, взимаемых с доходов и имущества физических лиц на территории Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

Статья III

Исходя из принципа, что физические лица не должны подвергаться налогообложению в отношении одних и тех

dochodów i majątku jednocześnie na terytoriach dwóch lub więcej Umawiających się Stron, będą stosowane następujące zasady:

a) osoby fizyczne skierowane do pracy przez jakikolwiek organ lub organizację jednej z Umawiających się Stron do jej przedstawicielstw i agencji handlowych, transportowych i innych, włączając punkty korespondencyjne i centra informacyjne, na terytorium każdej innej Umawiającej się Strony są zwalniane w państwie pobytu od podatków i opłat z tytułu płac i innych wynagrodzeń, otrzymywanych od tych przedstawicielstw i agencji. Zasada ta jest także stosowana w odniesieniu do pracowników organizacji między państwowych i innych organizacji międzynarodowych (oprócz wymienionych w punkcie b) niniejszego artykułu), skierowanych do pracy w tych organizacjach z państw, w których nie mają one swojej siedziby;

b) osoby fizyczne zatrudnione na terytorium Umawiającej się Stron w międzynarodowych organizacjach gospodarczych działających według zasad rozrachunku gospodarczego podlegają opodatkowaniu i opłatom z tytułu płac i innych wynagrodzeń, otrzymywanych od tych organizacji, zgodnie z ustawodawstwem państwa siedziby tych organizacji, jeżeli z aktów założycielskich lub innych specjalnych umów nie wynika inaczej;

c) osoby fizyczne skierowane przez którąkolwiek z Umawiających się Stron na terytorium jakiegokolwiek innej Umawiającej się Strony w celu udzielenia pomocy technicznej lub świadczenia usług o podobnym charakterze zwolnione są w państwie pobytu od podatków i opłat z tytułu płac i innych wynagrodzeń, otrzymywanych przez nie od organów lub organizacji państwa swojego stałego miejsca zamieszkania. W razie gdy osoby fizyczne wymienione w niniejszym punkcie otrzymują jakiegokolwiek wynagrodzenia od organów i organizacji państwa przyjmującego, kwoty te, z wyjątkiem zwrotu kosztów najmu mieszkania, podlegają opodatkowaniu i opłatom zgodnie z ustawodawstwem danego państwa;

d) osoby fizyczne wyjeżdżające do państwa będącego stroną niniejszego porozumienia do pracy, na naukę, staż, konsultacje itp. i otrzymujące płace i inne rodzaje wynagrodzeń bezpośrednio od organów lub organizacji tego państwa podlegają opodatkowaniu i opłatom z tytułu tych kwot, z wyjątkiem zwrotu kosztów najmu mieszkania, zgodnie z jego ustawodawstwem.

Płace i inne wynagrodzenia, otrzymywane przez osoby fizyczne wymienione w niniejszym punkcie od organów lub organizacji państwa ich stałego miejsca zamieszkania, są zwolnione od podatków i opłat w innych państwach, będących stronami niniejszego porozumienia;

e) dochody osób fizycznych, osiągane z tytułu praw autorskich do utworów literackich, opracowań naukowych i dzieł sztuki, wykorzystywanych na terytorium którejkolwiek Umawiającej się Strony, a także wynagrodzenia wypłacane za odkrycia naukowe, wynalazki techniczne, wzory przemysłowe i użytkowe oraz wnioski racjonalizatorskie itp., podlegają opodatkowaniu i opłatom zgodnie z ustawodawstwem państwa stałego miejsca zamieszkania tych osób;

f) osoby fizyczne wyjeżdżające do któregośkolwiek państwa będącego stroną niniejszego porozumienia w celu przeprowadzenia odczytów i wykładów, występów teatralnych, koncertów i występów sportowych lub podobnej

же доходов и имущества одновременно на территории двух и более Договаривающихся Сторон, будут применяться следующие положения:

a) физические лица, направленные на работу какими-либо органами или организациями Договаривающейся Стороны в ее торговые, транспортные и другие представительства и агентства, включая корреспондентские пункты и информационные центры, на территории любой другой Договаривающейся Стороны, освобождаются в стране пребывания от налогов и сборов с заработной платы и других вознаграждений, получаемых от этих представительств и агентств. Данное положение применяется также и в отношении сотрудников межгосударственных и других международных организаций (кроме указанных в п. „б” настоящей статьи), командированных на работу в эти организации из стран, которые не являются страной местонахождения данных организаций;

b) физические лица, работающие на территории Договаривающихся Сторон в международных хозяйственных организациях, осуществляющих свою деятельность на принципе хозяйственного расчета, в отношении заработной платы и других вознаграждений, получаемых от этих организаций, облагаются налогами и сборами в соответствии с законодательством стран местонахождения данных организаций, если только иное не вытекает из их учредительных актов или иных специальных договоренностей;

в) физические лица, направленные какой-либо Договаривающейся Стороной на территорию любой другой Договаривающейся Стороны для оказания технического содействия или для выполнения услуг подобного характера, освобождаются в стране пребывания от уплаты налогов и сборов в отношении заработной платы и других вознаграждений, получаемых ими от органов или организаций страны своего постоянного местожительства. В случае, если физические лица, указанные в настоящем пункте, получают какие-либо вознаграждения от органов и организаций принимающей страны, то эти выплаты, за исключением суточных и расходов по найму жилого помещения, облагаются налогами и сборами в соответствии с законодательством данной страны;

г) физические лица, выезжающие в страну — участницу настоящего Соглашения для работы, обучения, стажировки, дачи консультаций и т.п. и получающие заработную плату и иные виды вознаграждений непосредственно от органов или организаций этой страны, облагаются налогами и сборами в отношении этих выплат, за исключением суточных и расходов по найму жилого помещения, в соответствии с ее законодательством.

Заработная плата и иные вознаграждения, получаемые указанными в настоящем пункте физическими лицами от органов или организаций страны их постоянного местожительства, свободны от обложения налогами и сборами в других странах — участницах настоящего Соглашения;

д) доходы физических лиц, образующиеся на основании авторского права при использовании на территории любой Договаривающейся Стороны произведений литературы, науки и искусства, а также вознаграждения, выплачиваемые за научные открытия, технические изобретения, промышленные и общепользные образцы и рационализаторские предложения и т.п., подлежат обложению налогами и сборами в соответствии с законодательством страны постоянного местожительства этих физических лиц;

e) физические лица, выезжающие в какую-либо страну — участницу настоящего Соглашения для чтения лекций и докладов, театральные, концертные и спортивные выступления и тому подобной деятельности, освобождаются в при-

działalności zwalniane są w państwie przyjmującym od podatków i opłat z tytułu plac. honorariów i innych wynagrodzeń, otrzymywanych od organów i organizacji Państwa swego stałego miejsca zamieszkania.

W razie gdy te wynagrodzenia są wypłacane na rzecz osób fizycznych przez organy lub organizacje państwa przyjmującego, są one obciążane podatkami i opłatami zgodnie z ustawodawstwem tego państwa;

g) obciążanie podatkami i opłatami majątku nieruchomego i ruchomego osób fizycznych, włączając dochody z tytułu wykorzystania tego majątku, jego dziedziczenia, darowizny, oddania w dzierżawę, sprzedaży i wymiany, jest dokonywane zgodnie z ustawodawstwem państwa, w którym znajduje się majątek.

Artykuł IV

Postanowienia niniejszego porozumienia nie wyłączają możliwości przyznania osobom fizycznym przez zainteresowane Umawiające się Strony dodatkowych ulg podatkowych na mocy wzajemnego porozumienia lub w trybie jednostronnym.

Artykuł V

Niniejsze porozumienie nie ogranicza prawa Umawiających się Stron do obciążania podatkami i opłatami osób fizycznych, jeżeli to nie jest sprzeczne z postanowieniami niniejszego porozumienia.

Artykuł VI

Postanowienia niniejszego porozumienia nie naruszają przywilejów podatkowych pracowników służby dyplomatycznej i konsularnej, określonych przez ogólne normy prawa międzynarodowego lub na podstawie specjalnych porozumień międzynarodowych.

Artykuł VII

1. Niniejsze porozumienie nie narusza istniejących porozumień dotyczących opodatkowania, które były zawarte wcześniej między Umawiającymi się Stronami.

2. Jednakże w razie gdy postanowienia tych porozumień okażą się sprzeczne z postanowieniami niniejszego porozumienia, będą stosowane postanowienia niniejszego porozumienia.

Artykuł VIII

Problemy, które mogą powstać w związku ze stosowaniem niniejszego porozumienia, będą rozwiązywane w drodze konsultacji między ministerstwami finansów zainteresowanych Umawiających się Stron.

Artykuł IX

Niniejsze porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie z dniem 1 stycznia roku następującego po roku, w którym depozytariusz otrzyma dokumenty o przyjęciu porozumienia przez wszystkie Umawiające się Strony.

принимавшей стране от налогов и сборов в отношении заработной платы, гонораров и других вознаграждений, получаемых от органов и организаций страны своего постоянного местожительства.

В случае, если эти выплаты производятся физическим лицам органами или организациями принимающей страны, то они облагаются налогами и сборами в соответствии с законодательством этой страны;

ж) обложение налогами и сборами недвижимого и движимого имущества физических лиц, включая доходы от использования этого имущества, его наследования, дарения, сдачи в аренду, продажи и обмена, производится в соответствии с законодательством страны, где находится имущество.

Статья IV

Положения настоящего Соглашения не исключают возможности предоставления заинтересованными Договаривающимися Сторонами по взаимному согласию или в одностороннем порядке дополнительных льгот для физических лиц в отношении налогообложения.

Статья V

Настоящее Соглашение не ограничивает права Договаривающихся Сторон облагать налогами и сборами физических лиц, если только это не противоречит положениям настоящего Соглашения.

Статья VI

Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатической и консульской служб, установленных общими нормами международного права или на основании специальных международных соглашений.

Статья VII

1. Участие в настоящем Соглашении не затрагивает действующих соглашений по вопросам налогообложения, которые ранее были заключены между Договаривающимися Сторонами.

2. Однако в случае, если положения этих соглашений окажутся в противоречии с положениями настоящего Соглашения, то будут применяться положения настоящего Соглашения.

Статья VIII

Вопросы, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров и консультаций между министерствами финансов стран заинтересованных Договаривающихся Сторон.

Статья IX

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны и вступит в силу 1 января года, следующего за годом, в котором будут получены депозитарием документы об утверждении Соглашения всеми Договаривающимися Сторонами.

Artykuł X

1. Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony.

2. Każda z Umawiających się Stron może je wypowiedzieć w dowolnym terminie, po upływie okresu pięcioletniego od dnia jego wejścia w życie, w drodze powiadomienia depozytariusza o wypowiedzeniu porozumienia w terminie co najmniej 6 miesięcy przed końcem roku kalendarzowego. W tym wypadku porozumienie utraci swoją moc w stosunku do tej Umawiającej się Strony od dnia 1 stycznia roku następującego po tym, w którym zawiadomiono o wypowiedzeniu porozumienia.

Artykuł XI

Do niniejszego porozumienia mogą za zgodą wszystkich jego stron przystąpić inne państwa w drodze przekazania depozytariuszowi dokumentu przystąpienia. Za termin przystąpienia uważany będzie dzień 1 stycznia roku następującego po tym, w którym depozytariusz otrzymał od wszystkich stron porozumienia zawiadomienia o ich zgodzie na przystąpienie.

Artykuł XII

Niniejsze porozumienie może być zmienione lub uzupełnione za zgodą wszystkich Umawiających się Stron.

Artykuł XIII

Niniejsze porozumienie jest otwarte do podpisania do dnia 31 lipca 1977 roku w Moskwie.

Artykuł XIV

Niniejsze porozumienie przekazuje się na przechowanie Sekretariatowi Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który będzie spełniał funkcje depozytariusza tego porozumienia.

Sporządzono w Miskolcu (Węgierska Republika Ludowa) dnia 27 maja 1977 r. w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

Статья X

1. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в Соглашении в любое время по истечении пятилетнего периода со дня вступления его в силу путем уведомления депозитария об отказе от Соглашения не менее чем за 6 месяцев до окончания календарного года. В этом случае Соглашение прекратит свое действие в отношении данной Договаривающейся Стороны начиная с 1 января года, следующего за годом, в котором было сделано уведомление об отказе от Соглашения.

Статья XI

К настоящему Соглашению с согласия всех его участников могут присоединиться другие страны путем передачи депозитарию документа о присоединении. Присоединение считается состоявшимся 1 января года, следующего за годом, в котором депозитарий получит от всех участников Соглашения сообщения об их согласии на присоединение.

Статья XII

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено при согласии всех Договаривающихся Сторон.

Статья XIII

Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 июля 1977 года в городе Москве.

Статья XIV

Настоящее Соглашение передается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Совершено в городе Мишкольце (Венгерская Народная Республика) 27 мая 1977 г. в одном экземпляре на русском языке.